

**СТИХОТВОРЕНИЕ «ВО ГЛУБИНЕ СИБИРСКИХ РУД»
А.С.ПУШКИНА В ПЕРЕВОДЕ НА КАРАКАЛПАКСКИЙ ЯЗЫК**

Ешниязова Э.Н.

**кандидат филологических наук, доцент кафедры русского языка и
литературы НГПИ имени Ажинияза**

Аннотация. В данной статье рассматривается перевод стихотворения «Во глубине сибирских руд» А.С.Пушкина на каракалпакский язык, выявляется мастерство поэта-переводчика И.Юсупова.

Ключевые слова: поэт, лирика, перевод, язык, мастерство, передача, чувства.

В истории мировой литературы имя А.С.Пушкин занимает особое место, так как он является великим русским классиком, представителем золотого века русской литературы, основоположником современного русского языка.

Поэт А.С.Пушкин известен всему миру, его произведения были переведены на многие языки мира, читатель знакомится с лирикой А.С.Пушкина на родном ему языке. Так, классик русской литературы А.С.Пушкин заговорил и на каракалпакском языке. Произведения А.С.Пушкина переводились каракалпакскими поэтами и писателями начиная уже с 20-30-х годов XX века.

Переводами лирики А.С.Пушкина занимались такие знаменитые каракалпакские поэты как Н.Даукараев, К.Ауезов, А.Бегимов, Н.Жапаков, Б.Кайпназаров, И.Юсупов и др.

Анализируя переведенные на каракалпакский язык произведения А.С.Пушкина можно сделать такой вывод, что среди переводчиков большую работу проделал талантливый каракалпакский поэт И.Юсупов.

Ими были переведены такие стихи А.С.Пушкина как «Памятник», «Воспоминание о Царском селе», «Во глубине сибирских руд», «Чаадаеву», «Деревня», «Кавказ», «Я вас любил», «Будрус и его дети», «Я помню чудное мгновенье», «Если жизнь тебя обманет» и др.

Знакомясь с переводами И.Юсупова на каракалпакский язык стихов великого А.Пушкина, невольно вспоминаешь высказывание еще одного известного русского поэта и переводчика В.А.Жуковского. Он справедливо отмечал: «... У меня почти все или чужое, или по поводу чужого – и все, однако, мое». К этому он добавлял: «переводчик в прозе есть раб, переводчик в стихах – соперник» [1;410]. Как нам известно, в творчестве В.А.Жуковского очень многие баллады были переведены с различных языков, это лишний раз подтверждает, что свою деятельность переводчика Жуковский рассматривал не как подражание иноземным поэтам, а как соперничество с ними.

И действительно, если задуматься о высказывании В.Жуковского, когда переводится прозаическое произведение переводчик старается передать сюжет произведения в точности, а в переводах стихов требуется еще большее мастерство, так как языки оригинала и перевода относятся к различным семьям (если русский язык относится к славянским, то каракалпакский относится к тюркским языкам), к тому же система стихосложения различная, если в языке оригинала силлабо-тоническое стихосложение, то в переводе стих переходит в силлабическую систему, значит, в переводе возникают некоторые трудности.

Нужно отметить, что «именно пушкинское имя становится для И.Юсупова синонимом русской литературы, воспринявшей свободолюбивые заветы великого поэта» [4; 281], поэтому он больше обращает внимание на творчество А.Пушкина и переводит его лирику.

Переводы И.Юсупова стихов А.Пушкина на каракалпакский язык удачные, так как переводчик смог передать идею пушкинских стихов

каракалпакскому читателю. Например, стихотворение «Во глубине сибирских руд», основная идея стихотворения передается переводчиком, но, как мы отмечали выше, переводы в поэзии - состязание поэтов.

Если автор в первой строке стиха дает только понятие о глубине сибирских руд, то переводчик добавляет слово «меңиреў», что означает «темноту, страшные места». Вторая строка в оригинале «Храните гордое терпение», в переводе «Белди беккем буўың, харып-талмаңлар», что означает «Не уставайте, подтяните свои пояса», далее в переводе слова «труд» вместо слова «мийнет» употребляется слово «еңбек», которое является казахским. «Не пропадет ваш скорбный труд» переводится следующим образом «Еңбегиңиз еш кетпейди түбинде» - буквально на русский переводится как «в корне ваш труд зря не уйдет». А последняя строка первой строфы «И дум высокое стремление» переводится «Набыт болмас асқар бийик әрманлар» - слово «стремление» в переводе означает «умтылыў, мақсет», а переводчик берет слово «әрманлар» что означает «мечты».

Во глубине сибирских руд,
төринде

Сибирь кәңлериниң меңиреў

Храните гордое терпенье
талмаңлар,

Белди беккем буўың, харып-

Не пропадет ваш скорбный труд
И дум высокое стремление.
әрманлар.

Еңбегиңиз еш кетпейди түбинде,
Набыт болмас асқар бийик

Следующая строфа передает общее содержание стиха, если в подлиннике автор употребляет слово «сестра» в переводе оно заменяется словом «товарищ», в первом двустишии оригинала «несчастье сопровождается надеждой», то в переводе «үмитиң жолдасың болар бундайда, түпкир түнекте хәм ол қуўат берер», что означает «надежда становится в таких случаях товарищем и придает силу даже в темных

уголках».

Несчастью верная сестра,

Надежда в мрачном подземелье

Разбудит бодрость и веселье,

Придет желанная пора:

келер.

Үмитиң жолдасың болар бундайда,

Түпкир түнекте ҳам ол қуўат берер,

Қапа кеўил сергип, күш енип бойға,

Ўақты-сәти менен күткен күн

В третьей строфе стихотворения переводчик старается приблизиться к точному переводу, только изменяется последовательность строф, так как это нужно для точной передачи смысла. В переводе первая строка оригинала опускается на четвертую строку, вторая переходит на третью строку, третья строка оригинала поднимается на первую строку, а четвертая строка на вторую.

Любовь и дружество до вас

зинданға

Дойдут сквозь мрачные затворы,

жаңлап,

Как ваши каторжные норы

сонда,

Доходит мой свободный глас.

муҳаббат

Сиз жатқан азаплы кәпес -

Еркин даўысым кәйтип еситилсе

Сөйтип тас қамалды қақ жарып

Барып жетер бир күн дослық,

Четвертая строфа стихотворения переводится так же, как и предыдущие строфы, первая и четвертая строфа переведена точно, а в середине строфы переводчик передает общий смысл, для этого он берет точный перевод ключевого слова «свобода» и оно переводится как «азатлық», а строка «Вас примет радостно у входа» переведена как «Жүзиңизге жақты сәўле шашылып».

Оковы тяжкие падут,

ашылып,

Темницы рухнут - и свобода

Қәпес қыйрап, кисен қулпы

Азатлық үңилип есигиңизге,

Вас примет радостно у входа, Жўзиңизге жакты сәўле шашылып,
И братья меч вам отдадут. [3;97] Туўысқанлар қылыш услатар
сизге.[2;18]

Таким образом, хотя в переводе данного стиха есть некоторые отличия от оригинала передается основная идея стихотворения А.Пушкина «Во глубине сибирских руд», которая заключается в поддержке друзей и крепкой надежды на то, что их труд был не напрасный.

ЛИТЕРАТУРА

1. Жуковский В.А. Собрание сочинений в 4-х томах, т.4. М-Л., 1960.
2. Пушкин А.С. Қосықлар ҳәм поэмалар, Нукус, 1985.
3. Пушкин А.С. Собрание сочинений в 10-ти томах, т.2.М., 1981.
4. Ешняязова Э.Н. Пушкин и каракалпакская литература (на материале творчества И.Юсупова)// Miasto Przyszłości - Volume 25 (Jun 2022), Kielce 2022, стр 281-284.